

JOURNAL OFFICIEL

DES

COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

27 AVRIL 1959

ÉDITION DE LANGUE FRANÇAISE

2^e ANNÉE N° 27

SOMMAIRE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

Informations

<i>Accord concernant la liaison entre l'Organisation internationale du travail et la Communauté Économique Européenne.....</i>	521/59
<i>Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Internationalen Arbeitsorganisation (IAO) und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft</i>	521/59
<i>Accordo riguardante il collegamento fra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Comunità Economica Europea</i>	521/59
<i>Akkoord inzake de betrekkingen tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Europese Economische Gemeenschap</i>	521/59

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

**SEPTIÈME RAPPORT GÉNÉRAL SUR L'ACTIVITÉ
DE LA COMMUNAUTÉ**

La Haute Autorité vient de publier le «Septième rapport général sur l'activité de la Communauté».

Cet ouvrage comprend 450 pages (format 15,5×23) et est rédigé dans les quatre langues officielles de la Communauté.

Le prix en est fixé à 100 francs belges (980 francs français).

Les commandes doivent être adressées aux bureaux de vente et d'abonnement indiqués à la dernière page du *Journal Officiel des Communautés européennes*.

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

COMMISSION

INFORMATIONS

**ACCORD CONCERNANT LA LIAISON ENTRE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET
LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DER INTERNATIONALEN ARBEITSORGANISATION (IAO) UND
DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT**

**ACCORDO RIGUARDANTE IL COLLEGAMENTO
FRA L'ORGANIZZAZIONE INTERNAZIONALE DEL LAVORO
E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA**

**AKKOORD INZAKE DE BETREKKINGEN TUSSEN
DE INTERNATIONALE ARBEIDSORGANISATIE EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP**

Attendu que l'Organisation internationale du travail a pour mission de promouvoir dans le domaine social et en matière de travail l'adoption des normes fondées sur les principes exposés dans la constitution de l'O.I.T. et dans la déclaration de Philadelphie et que, tout en collaborant avec les Nations unies au maintien de la paix et de la sécurité internationale, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre nations ou groupes de nations, et est à la disposition de toutes les nations membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont membres, dans l'exécution des tâches qui sont celles en vue desquelles l'Organisation internationale du travail existe;

attendu qu'aux termes des articles 117 et 229 du traité instituant la Communauté Économique Européenne, la Communauté a pour mission de promouvoir l'amélioration des conditions de vie et de travail de la main-d'œuvre permettant leur égalisation dans le progrès et qu'elle maintient toutes liaisons utiles avec les Nations unies et les institutions spécialisées;

désireuses d'établir une base satisfaisante pour le développement de la collaboration entre l'Organisation internationale du travail et la Communauté Économique Européenne, en vue de contribuer de leur mieux à l'expansion économique, au développement de l'emploi et à l'élévation du niveau de vie;

reconnaissant qu'une telle collaboration doit se développer à la lumière des faits et de l'action pratique;

l'Organisation internationale du travail et la Commission de la Communauté Économique Européenne :

ont convenu de mettre en vigueur le présent accord, portant sur la consultation mutuelle et la coopération entre l'Organisation internationale du travail et la Communauté Économique Européenne.

In der Erwägung, daß die Internationale Arbeitsorganisation die Aufgabe hat, auf sozialem Gebiet und in Arbeitsfragen die Einführung der Normen zu fördern, die auf den in der Verfassung der IAO und in der Erklärung von Philadelphia aufgestellten Grundsätzen beruhen, und daß sie bei aller Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen zur Aufrechterhaltung des Friedens und der internationalen Sicherheit allen politischen Auseinandersetzungen zwischen Nationen oder Gruppen von Nationen fernbleibt und allen Mitgliedstaaten einzeln oder über die regionalen Organisationen, denen sie angehören, zur Verfügung steht, um ihnen bei der Durchführung derjenigen Aufgaben zu helfen, zu deren Lösung die Internationale Arbeitsorganisation geschaffen wurde,

in der Erwägung, daß gemäß Artikel 117 und 229 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft die Gemeinschaft die Aufgabe hat, auf eine Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der Arbeitskräfte hinzuwirken und dadurch auf dem Wege des Fortschritts deren Angleichung zu ermöglichen, und daß sie alle zweckdienlichen Beziehungen zu den Vereinten Nationen und ihren Fachorganisationen unterhält,

getragen von dem Wunsch, eine gute Grundlage für die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen der Internationalen Arbeitsorganisation und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu schaffen, um nach besten Kräften zum wirtschaftlichen Aufbau, einer Entwicklung der Beschäftigung und zur Hebung des Lebensstandards beizutragen, und

in der Erkenntnis, daß eine derartige Zusammenarbeit sich auf Grund von Tatsachen und praktischer Erfahrung entwickeln muß,

sind die Internationale Arbeitsorganisation und die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft übereingekommen, dieses Abkommen über eine gegenseitige Beratung und Zusammenarbeit zwischen der Internationalen Arbeitsorganisation und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu schließen.

Considerando che l'Organizzazione Internazionale del Lavoro ha la missione di promuovere, nel settore sociale e del lavoro, l'adozione delle norme basate sui principi esposti nella Costituzione dell'O.I.L. e nella Dichiarazione di Filadelfia, e che l'Organizzazione stessa, pur collaborando con le Nazioni Unite per il mantenimento della pace e della sicurezza internazionale, rimane lontana da tutte le controversie politiche fra nazioni o gruppi di nazioni e si tiene a disposizione di tutti gli Stati membri per cooperare con essi — separatamente o per il tramite delle organizzazioni regionali di cui essi fanno parte — nello svolgere quei compiti che rappresentano le finalità dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro;

considerando che, conformemente agli articoli 117 e 229 del Trattato della Comunità Economica Europea, la Comunità ha la missione di promuovere il miglioramento delle condizioni di vita e di lavoro della mano d'opera in modo da consentire la loro parificazione nel progresso, nonché di mantenere ogni utile collegamento con le Nazioni Unite e con le istituzioni specializzate;

desiderosi di dare una base soddisfacente alla collaborazione fra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Comunità Economica Europea, e di contribuire quindi efficacemente all'espansione economica, all'incremento dell'impiego e al miglioramento delle condizioni di vita;

riconoscendo che una tale collaborazione deve svolgersi alla luce dei fatti e dell'azione pratica;

l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Commissione della Comunità Economica Europea:

hanno convenuto di rendere esecutivo il presente accordo sulla reciproca consultazione e sulla cooperazione fra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Comunità Economica Europea.

Overwegende, dat de Internationale Arbeidsorganisatie tot taak heeft op sociaal gebied en in arbeidsvraagstukken de invoering te bevorderen van normen, welke op de in de Constitutie van de I.A.O. en in de Verklaring van Philadelphia uiteengezette beginselen berusten, en dat zij, hoewel met de Verenigde Naties medewerkende aan de handhaving van de vrede en van de internationale veiligheid, buiten alle politieke geschillen tussen naties of groepen van naties blijft, en ter beschikking is van alle Lid-Staten, teneinde, hetzij met ieder afzonderlijk, hetzij door bemiddeling van regionale organisaties waar zij lid van zijn, met hen samen te werken in de uitvoering van die taken, ter vervulling waarvan de Internationale Arbeidsorganisatie in het leven is geroepen;

Overwegende, dat, volgens de artikelen 117 en 229 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Gemeenschap tot taak heeft de verbetering van de levensstandaard en van de arbeidsvoorwaarden van de werknemers te bevorderen, zodat de onderlinge aanpassing daarvan op de weg van de vooruitgang wordt mogelijk gemaakt, en dat zij alle dienstige betrekkingen met de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties onderhoudt;

Verlangend om een bevredigende basis te leggen voor de ontwikkeling van de samenwerking tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Europese Economische Gemeenschap, teneinde zo goed mogelijk bij te dragen tot de economische expansie, de verruiming van de werkgelegenheid en de verhoging van de levensstandaard;

Erkennende, dat een zodanige samenwerking zich dient te ontwikkelen in het licht van de feiten en van de praktijk,

Zijn de Internationale Arbeidsorganisatie en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap overeengekomen:

Dit akkoord inzake wederzijdse raadpleging en samenwerking tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Europese Economische Gemeenschap in toepassing te brengen.

Consultations mutuelles

1. L'Organisation internationale du travail et la Communauté Économique Européenne entreprendront régulièrement des consultations sur des questions d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social et en matière de travail et d'éliminer tous les travaux faisant inutilement double emploi.

2. La Commission de la Communauté Économique Européenne sera tenue informée par le directeur général du Bureau international du travail du développement des travaux et des programmes de l'Organisation internationale du travail susceptibles d'intéresser la Communauté. L'Organisation internationale du travail examinera toutes observations concernant ses travaux et programmes qui lui seraient communiquées par la Communauté Économique Européenne en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. Le directeur général du Bureau international du travail sera tenu informé par la Commission de la Communauté Économique Européenne du développement des travaux et des programmes de la Communauté susceptibles d'intéresser l'Organisation internationale du travail. La Commission de la Communauté Économique Européenne examinera toutes observations concernant ses travaux et programmes qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du travail en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

4. Le conseil d'administration du Bureau international du travail pourra inviter un représentant de la Communauté Économique Européenne à des échanges de vues avec lui ou avec tout autre organe approprié de l'Organisation internationale du travail.

5. La Commission de la Communauté Économique Européenne pourra inviter un représentant de l'Organisation internationale du travail à des échanges de vues avec elle ou avec tout autre organe approprié de la Communauté Économique Européenne dépendant d'elle.

Gegenseitige Beratung

1. Die Internationale Arbeitsorganisation und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft beraten sich regelmäßig über Fragen von gemeinsamem Interesse, um ihre Ziele auf sozialem Gebiet und in Arbeitsfragen zu erreichen und eine unnütze und doppelte Arbeit zu vermeiden.

2. Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird vom Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes (IAA) über die Entwicklung derjenigen Arbeiten und Programme der Internationalen Arbeitsorganisation auf dem laufenden gehalten, die für die Gemeinschaft von Interesse sein könnten. Die Internationale Arbeitsorganisation prüft die ihr von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unterbreitete Stellungnahme zu ihren Arbeiten und Programmen, um eine wirksame Koordinierung zwischen den beiden Organisationen zu erreichen.

3. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes wird von der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über diejenigen Arbeiten und Programme der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf dem laufenden gehalten, die für das Internationale Arbeitsamt von Interesse sein könnten. Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft prüft die ihr von der Internationalen Arbeitsorganisation unterbreiteten Arbeiten und Programme, um eine wirksame Koordinierung zwischen den beiden Organisationen zu erreichen.

4. Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes kann Vertreter der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu einem Meinungsaustausch mit ihm oder einem anderen geeigneten Organ der Internationalen Arbeitsorganisation einladen.

5. Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft kann einen Vertreter des Internationalen Arbeitsamtes zu einem Meinungsaustausch mit ihr oder irgendeinem anderen geeigneten, von ihr abhängigen Organ der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft einladen.

Consultazioni reciproche

1. Al fine di raggiungere i loro obbiettivi nel settore sociale e del lavoro, e per eliminare ogni lavoro doppio e inutile, l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Comunità Economica Europea procederanno regolarmente a consultazioni su questioni di interesse comune.

2. Il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro terrà informata la Commissione della Comunità Economica Europea sugli sviluppi dei lavori e dei programmi dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro che possano interessare la Comunità. Onde stabilire un coordinamento effettivo fra le due istituzioni, l'Organizzazione Internazionale del Lavoro esaminerà tutte le osservazioni riguardanti i propri lavori e programmi, eventualmente trasmesse dalla Comunità Economica Europea.

3. Il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro sarà a sua volta tenuto al corrente dalla Commissione della Comunità Economica Europea sugli sviluppi dei lavori e dei programmi della Comunità che possano interessare l'Organizzazione Internazionale del Lavoro. Onde istituire un coordinamento effettivo fra le due istituzioni, la Commissione della Comunità Economica Europea esaminerà tutte le osservazioni riguardanti i propri lavori e programmi, eventualmente trasmesse dall'Organizzazione Internazionale del Lavoro.

4. Il Consiglio d'Amministrazione dell'Ufficio Internazionale del Lavoro potrà invitare un rappresentante della Comunità Economica Europea ad uno scambio di vedute col Consiglio stesso o con altro organo competente dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro.

5. La Commissione della Comunità Economica Europea potrà invitare un rappresentante dell'O.I.L. a scambi di vedute con la Commissione stessa o con altro organo competente della Comunità Economica Europea facente capo alla Commissione.

Wederzijdse raadpleging

1. De Internationale Arbeidsorganisatie en de Europese Economische Gemeenschap raadplegen elkaar regelmatig over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang, ter bereiking van hun doelstellingen op sociaal gebied en inzake arbeidsvraagstukken en ter eliminatie van alle overbodige werkzaamheden.

2. De Commissie van de Europese Economische Gemeenschap wordt door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau op de hoogte gehouden van de ontwikkeling der werkzaamheden en programma's van de Internationale Arbeidsorganisatie, welke voor de Gemeenschap van belang kunnen zijn. De Internationale Arbeidsorganisatie onderwerpt alle opmerkingen omtrent haar werkzaamheden en programma's, welke haar door de Europese Economische Gemeenschap met het oog op de invoering van een doeltreffende coördinatie tussen de twee organisaties worden medegedeeld, aan een onderzoek.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau wordt door de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap op de hoogte gehouden van de ontwikkeling der werkzaamheden en programma's van de Gemeenschap, welke van belang kunnen zijn voor de Internationale Arbeidsorganisatie. De Commissie van de Europese Economische Gemeenschap onderwerpt alle opmerkingen omtrent haar werkzaamheden en programma's welke haar door de Internationale Arbeidsorganisatie met het oog op de invoering van een doeltreffende coördinatie tussen de twee organisaties worden medegedeeld, aan een onderzoek.

4. De Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau kan een vertegenwoordiger van de Europese Economische Gemeenschap uitnodigen, met hem of met ieder ander daartoe aangewezen orgaan van de Internationale Arbeidsorganisatie tot een gedachtenwisseling over te gaan.

5. De Commissie van de Europese Economische Gemeenschap kan een vertegenwoordiger van de Internationale Arbeidsorganisatie uitnodigen, met haar of met ieder ander, van haar afhankelijk, daartoe aangewezen orgaan van de Europese Economische Gemeenschap tot een gedachtenwisseling over te gaan.

Échange d'informations

6. Le directeur général du Bureau international du travail et la Commission de la Communauté Économique Européenne combineront leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publication et diffusion de telles informations, sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations, réduisant ainsi la tâche des gouvernements ou des organisations qui fournissent ces informations.

7. Sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde de leur caractère confidentiel, les documents et les informations portant sur des questions sociales d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du travail et la Communauté Économique Européenne.

Assistance technique

8. La Commission de la Communauté Économique Européenne pourra demander au directeur général du Bureau international du travail une assistance technique sur des questions relevant de la compétence de cette dernière, chaque fois qu'elle l'estimera souhaitable pour la poursuite de ses travaux.

9. L'Organisation internationale du travail s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de procurer sur ces matières à la Communauté Économique Européenne toute l'assistance technique nécessaire suivant une procédure à convenir pour chaque cas d'espèce.

10. Si l'accomplissement, par l'Organisation internationale du travail, du travail d'assistance technique requis par la Communauté Économique Européenne entraîne des dépenses d'une certaine importance de la part de l'Organisation internationale du travail, la Communauté Économique Européenne remboursera ces dépenses sur une base de règlement à établir d'un commun accord dans chaque cas.

Informationsaustausch

6. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes und die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft werden sich gemeinsam um die bestmögliche Auswertung der rechtlichen und statistischen Informationen bemühen und dafür sorgen, daß alle ihnen zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Sammlung, Analyse, Veröffentlichung und Verteilung dieser Informationen in wirksamster Weise angewendet werden, vorbehaltlich der gegebenenfalls zur Wahrung des vertraulichen Charakters gewisser Nachrichten erforderlichen Maßnahmen; dadurch wird die Aufgabe der Regierungen oder Organisationen, von welchen diese Informationen stammen, erleichtert.

7. Unter Vorbehalt etwaiger, zur Wahrung des vertraulichen Charakters erforderlicher Maßnahmen werden die Dokumente und Informationen über soziale Fragen von gemeinsamem Interesse möglichst umgehend und vollständig zwischen der Internationalen Arbeitsorganisation und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ausgetauscht.

Technische Hilfe

8. Die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft kann sich in allen Fragen, die zum Zuständigkeitsbereich der Internationalen Arbeitsorganisation gehören, an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes um technische Hilfe wenden, falls sie dies im Interesse der Arbeit für erwünscht hält.

9. Die Internationale Arbeitsorganisation wird im Rahmen des Möglichen jede Anstrengung machen, um der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft jede erforderliche technische Hilfe in diesen Fragen zukommen zu lassen, wobei man sich über das anzuwendende Verfahren von Fall zu Fall einigt.

10. Falls der Internationalen Arbeitsorganisation bei der Gewährung der von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erbetenen technischen Hilfe größere Unkosten erwachsen, werden diese von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf Grund einer Regelung, die von Fall zu Fall gemeinsam getroffen wird, vergütet.

Scambio d'informazioni

6. Il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro e la Commissione della Comunità Economica Europea collaboreranno per valorizzare al massimo le informazioni di carattere legislativo e statistico e per ottenere la maggiore efficienza possibile nella raccolta, analisi, pubblicazione e diffusione di tali informazioni, con la riserva di provvedere opportunamente qualora si presentasse la necessità di tutelare il carattere confidenziale di alcune informazioni, alleggerendo in tal modo il compito dei governi o delle organizzazioni che le forniscono.

7. Con la riserva di cui al comma precedente, i documenti e le informazioni riguardanti questioni sociali di interesse comune verranno scambiati nel modo più sollecito e completo possibile fra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e la Comunità Economica Europea.

Assistenza tecnica

8. La Commissione della Comunità Economica Europea potrà chiedere al Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro un'assistenza tecnica per le questioni di competenza di quest'ultimo ogni volta che lo riterrà opportuno per la continuazione dei suoi lavori.

9. A questo riguardo l'Organizzazione Internazionale del Lavoro cercherà, nella misura del possibile, di procurare alla Comunità Economica Europea tutta l'assistenza tecnica necessaria, seguendo una procedura da stabilirsi caso per caso.

10. Qualora l'assistenza tecnica richiesta dalla Comunità Economica Europea all'Organizzazione Internazionale del Lavoro comporti spese di un certo rilievo da parte di quest'ultima, la Comunità rifonderà tali spese in base ad un criterio che verrà fissato di comune accordo caso per caso.

Uitwisseling van informaties

6. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap combineren hun streven, teneinde een zo goed mogelijk gebruik van hun informaties van wetgevende en statistische aard te verkrijgen en de meest doeltreffende aanwending van hun middelen ter verzameling, analyse, bekendmaking en verspreiding van dergelijke informaties te verzekeren, met voorbehoud van de regelingen welke eventueel nodig zijn ter bescherming van de vertrouwelijke aard van enkele dier informaties, aldus de taak der regeringen of organisaties, welke deze informaties verstrekken, verlichtend.

7. De documenten en informaties met betrekking tot sociale vraagstukken van gemeenschappelijk belang worden, met voorbehoud van de regelingen welke nodig zijn ter bescherming van de vertrouwelijke aard daarvan, op zo snel en volledig mogelijke wijze tussen de Internationale Arbeidsorganisatie en de Europese Economische Gemeenschap uitgewisseld.

Technische bijstand

8. De Commissie van de Europese Economische Gemeenschap kan telkens als zij het tot voortzetting van haar werkzaamheden wenselijk acht, de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau om technische bijstand verzoeken in aangelegenheden, welke onder de bevoegdheid van de Internationale Arbeidsorganisatie ressorteren.

9. De Internationale Arbeidsorganisatie doet al het mogelijke om de Europese Economische Gemeenschap op deze gebieden, volgens een voor ieder afzonderlijk geval overeen te komen procedure, alle nodige technische bijstand te verlenen.

10. Indien de uitvoering, door de Internationale Arbeidsorganisatie, van een door de Europese Economische Gemeenschap gevraagd werk van technische bijstand, uitgaven van enige omvang voor de Internationale Arbeidsorganisatie met zich brengt, zal de Europese Economische Gemeenschap deze uitgaven op basis van een voor ieder afzonderlijk geval in gemeen overleg vast te stellen regeling vergoeden.

Mise en œuvre de l'accord

11. Le directeur général du Bureau international du travail et la Commission de la Communauté Économique Européenne prendront tous les arrangements nécessaires en leur pouvoir en vue d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

Dispositions complémentaires

12. Le directeur général du Bureau international du travail et le président de la Commission de la Communauté Économique Européenne :

a) Prendront tous les arrangements utiles en vue d'assurer une collaboration et une liaison étroites entre les fonctionnaires compétents des deux institutions dans les domaines d'intérêt commun;

b) Passeront en revue, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, les progrès accomplis dans l'établissement d'une collaboration effective entre les deux organisations;

c) Examineront telles dispositions complémentaires qui pourraient paraître nécessaires à la lumière de l'application du présent accord par les deux organisations, ainsi que les modifications à y apporter selon le déroulement des circonstances et les besoins pratiques des deux organisations.

13. Le présent accord pourra être complété après consultation des organes appropriés de l'Organisation internationale du travail et de la Communauté Économique Européenne par des dispositions relatives à la représentation réciproque de l'Organisation internationale du travail et de la Communauté aux réunions traitant de questions d'intérêt commun ou à toutes autres questions pour lesquelles une collaboration entre les deux organisations serait requise.

Durchführung des Abkommens

11. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes und die Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft treffen alle erforderlichen, in ihrer Macht stehenden Maßnahmen, um die wirksame Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

Zusatzbestimmungen

12. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes und der Präsident der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

a) treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um eine Zusammenarbeit und Verbindung zwischen den zuständigen Beamten der beiden Organisationen auf den Gebieten von gemeinsamem Interesse zu gewährleisten,

b) überprüfen durch ihre entsprechenden Vertreter die Fortschritte, die bei der Verwirklichung einer wirksamen Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen erzielt werden,

c) erwägen ergänzende Bestimmungen, die im Lichte der Anwendung dieses Abkommens durch die beiden Organisationen gegebenenfalls erforderlich scheinen, sowie die je nach Entwicklung der Lage und den praktischen Erfordernissen der beiden Organisationen erforderlichen Abänderungen dieses Abkommens.

13. Dieses Abkommen kann nach Anhören der zuständigen Organe der Internationalen Arbeitsorganisation und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft durch Bestimmungen über die wechselseitige Vertretung der Internationalen Arbeitsorganisation und der Gemeinschaft bei Verhandlungen über Fragen von gemeinsamem Interesse sowie über alle sonstigen Fragen, für die eine Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen erforderlich scheint, ergänzt werden.

Esecuzione dell'Accordo

11. Il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro e la Commissione della Comunità Economica Europea prenderanno tutti i provvedimenti di loro competenza necessari per assicurare l'efficace esecuzione delle disposizioni del presente accordo.

Disposizioni complementari

12. Il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro e il Presidente della Commissione della Comunità Economica Europea

a) prenderanno tutti i provvedimenti atti ad assicurare una collaborazione ed un collegamento stretto fra i funzionari competenti delle due istituzioni nei settori di interesse comune,

b) passeranno in rassegna, per il tramite dei loro rispettivi rappresentanti, i progressi compiuti nell'attuare una collaborazione effettiva fra le due organizzazioni,

c) esamineranno le disposizioni complementari che risultassero necessarie ai fini dell'esecuzione del presente accordo da parte delle due organizzazioni, come pure le modificazioni che dovranno esservi apportate in base alle circostanze e alle esigenze pratiche delle due organizzazioni.

13. Il presente accordo potrà essere completato, previa consultazione degli organi competenti dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro e della Comunità Economica Europea, da disposizioni relative alla reciproca rappresentanza dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro e della Comunità alle riunioni che trattano questioni di interesse comune o ogni altra questione richiedente una collaborazione fra le due organizzazioni.

Toepassing van het akkoord

11. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap treffen alle binnen hun bereik liggende regelingen, welke nodig zijn ter verzekering van een doeltreffende toepassing der bepalingen van dit akkoord.

Aanvullende bepalingen

12. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en de Voorzitter van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap:

a) treffen alle dienstige regelingen ter verzekering van een nauwe samenwerking en van nauwe betrekkingen tussen de bevoegde functionarissen van de twee instellingen op gebieden van gemeenschappelijk belang;

b) gaan door bemiddeling van hun respectieve vertegenwoordigers de vorderingen na, die in de totstandbrenging van een doeltreffende samenwerking tussen de twee organisaties zijn gemaakt;

c) onderzoeken de aanvullende bepalingen, die in het licht van de toepassing van dit akkoord door de twee organisaties nodig mochten blijken, alsmede de wijzigingen, die er naar gelang van de ontwikkeling der omstandigheden en van de uit de praktijk voortvloeiende behoeften van de twee organisaties zouden moeten worden aangebracht.

13. Dit akkoord kan na raadpleging van de daartoe aangewezen organen van de Internationale Arbeidsorganisatie en van de Europese Economische Gemeenschap worden aangevuld met bepalingen ten aanzien van de wederzijdse vertegenwoordiging van de Internationale Arbeidsorganisatie en van de Gemeenschap in vergaderingen waarop vraagstukken van gemeenschappelijk belang worden behandeld, of ten aanzien van ieder ander vraagstuk voor de behandeling waarvan samenwerking tussen de twee organisaties is vereist.

Date d'entrée en vigueur

14. Le présent accord entrera en vigueur dès que le directeur général du Bureau international du travail et le président de la Commission de la Communauté Économique Européenne se seront notifié réciproquement l'approbation de l'accord par le conseil d'administration du Bureau international du travail et par la Commission de la Communauté Économique Européenne.

Zeitpunkt des Inkrafttretens

14. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes und der Präsident der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sich gegenseitig von der Zustimmung des Verwaltungsrates des Internationalen Arbeitsamtes und der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu diesem Abkommen unterrichtet haben.

EN FOI DE QUOI, le directeur du Bureau international du travail, dûment autorisé par le conseil d'administration du Bureau international du travail, et le président de la Commission de la Communauté Économique Européenne, dûment autorisé par ladite Commission, signent le présent accord en langue française.

Walter HALLSTEIN

*Président de la Commission
de la Communauté Économique
Européenne*

David MORSE

*Directeur général du Bureau
international du travail*

Fait à Genève, en deux exemplaires, le sept juillet mil neuf cent cinquante-huit.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes, in aller Form beauftragt vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes, und der Präsident der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, in aller Form beauftragt von der genannten Kommission, das vorliegende Abkommen in französischer Sprache.

Walter HALLSTEIN

*Präsident der Kommission
der Europäischen Wirtschafts-
gemeinschaft*

David MORSE

*Generaldirektor des
Internationalen Arbeitsamtes*

Ausgefertigt in Genf, in zwei Exemplaren, am siebenten Juli neunzehnhundertachtundfünfzig.

Data dell'entrata in vigore

14. Il presente accordo entrerà in vigore non appena il Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro e il Presidente della Commissione della Comunità Economica Europea si saranno scambiate le notifiche relative all'approvazione dell'accordo da parte del Consiglio d'Amministrazione dell'Ufficio Internazionale del Lavoro e della Commissione della Comunità Economica Europea.

Datum van inwerkingtreding

14. Dit akkoord treedt in werking zodra de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en de Voorzitter van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap elkaar de goedkeuring van het akkoord door de Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau en door de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap hebben genotificeerd.

IN FEDE DI CHE, il Direttore dell'Ufficio Internazionale del Lavoro, debitamente autorizzato dal Consiglio d'Amministrazione dell'Ufficio Internazionale del Lavoro, e il Presidente della Commissione della Comunità Economica Europea, debitamente autorizzato dalla Commissione stessa, firmano il presente accordo redatto in lingua francese.

Walter HALLSTEIN

*Presidente della Commissione
della Comunità Economica
Europea*

David MORSE

*Direttore generale dell'Ufficio
Internazionale del Lavoro*

Fatto a Ginevra, in due esemplari, il sette luglio millenovecentocinquantotto.

TEN BLIJKE WAARVAN de Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau, behoorlijk gemachtigd door de Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau, en de Voorzitter van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap, behoorlijk gemachtigd door genoemde Commissie, dit in de Franse taal opgestelde akkoord ondertekenen.

Walter HALLSTEIN

*Voorzitter van de
Commissie der Europese
Economische Gemeenschap*

David MORSE

*Directeur-Generaal van het
Internationaal Arbeidsbureau*

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, de zevende juli negentienhonderd acht en vijftig.

Copie certifiée conforme des traductions officielles en langue allemande, en langue italienne et en langue néerlandaise du texte original en langue française.

Beglaubigte Abschrift der amtlichen Übersetzungen des französischen Originaltextes in die deutsche, italienische und niederländische Sprache.

Copia certificata conforme delle traduzioni ufficiali in lingua tedesca, in lingua italiana e in lingua neerlandese del testo originale redatto in lingua francese.

Voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de officiële vertaling in de Duitse, Italiaanse en Nederlandse taal van de oorspronkelijke, in de Franse taal geredigeerde tekst.

Walter HALLSTEIN

*Président de la
Commission
de la Communauté Économique
Européenne*

*Präsident der
Kommission
der Europäischen Wirtschafts-
gemeinschaft*

*Presidente della
Commissione
della Comunità Economica
Europea*

*Voorzitter van de
Commissie
der Europese Economische
Gemeenschap*

David A. MORSE

*Directeur général du Bureau
international du travail*

*Generaldirektor des
Internationalen Arbeitsamtes*

*Direttore generale dell'Ufficio
Internazionale del Lavoro*

*Directeur-Generaal van het
Internationaal Arbeidsbureau*

